



**THÉÂTRE DES ROCHERS**  
13, rue des Rochers 92140 clamart



**LECTURE,  
MISE EN ESPACE**

être précise,  
enté en

ges au-dessus  
n des pen-thor  
à'obtenir, vou  
der rapidement  
e officielle,  
t qu'architecte  
LEN: (continue  
cris pas pour vo  
'ai absolument

(comme pour s'ar  
vous qui allez  
de plus de trer  
les rencontres  
donc pas à que  
suite du proc  
d'éclat, j'ai  
admirer aux  
YANA: Mes co  
avoir une in  
êtes aussi  
cinquante.  
votre numé  
voir en pe  
conversat  
cuir mate  
petit re  
quer air  
mouchoi:

# JALOUSIE EN 3 FAX

ESTHER VILAR

Traduction  
Sacha Zilberfarb et Marc Laigner  
Mise en espace Philippe Doré

... les doigts  
... extraire les feuilles sui  
... est toujours celui qui extrait le  
... la lecture peut et doit commen  
... est rapide.  
... sauf indication contraire, le rythme de



et comme une fois n'est pas coutume,  
ien prévu pour la soirée si ce n'est  
'il m'avait lui-même préparé, j'ai  
a conversation sur votre fabuleuse  
ette connaissance et m'a rappelé qu'il  
lui, vous n'étiez pas seuls. Si son  
avait au coin... ne dix-douzaine de  
de vous  
ence,  
ne t'  
udre.  
e le hall quand il  
croire, dit-il,  
lle de notre  
e l'humour -  
stuffer entro  
ini par  
mo votre  
e. il

(i) vous l'annoncer lui-même.  
s, celui-ci tout au moins. Il  
renait résolument son élan  
ais s'écrasait tout aussi  
us...  
est moi qui l  
e Helen - D  
m dépit  
t la l  
sséde  
t ve  
t ar  
nou



## La pièce

---



Iris, Helen et Yana habitent à trois étages différents d'une même tour. À part un hochement de tête poli dans l'ascenseur, elles ne se connaissent pas.

Frappé sans doute par le démon de midi le mari d'Helen vagabonde dans les bras de Yana, puis dans ceux d'Iris pour finalement revenir au foyer conjugal.

Ce vagabondage donne lieu à une débauche de fax tantôt cyniquement triomphants, tantôt désespérés entre ces trois femmes de générations différentes. Trois femmes qui se morfondent ou qui jubilent selon les bras dans lesquels se trouve le fauteur de troubles.

Derrière la drôlerie et la subtilité d'un texte qui sait parfois être cruel, la profondeur du propos d'Esther Vilar est présente.

## Lecture mise en espace

---

Dépassé aujourd'hui par le mail et le sms, le fax reste historiquement la première possibilité d'envoyer et de recevoir un document quasiment à la vitesse de lumière. Tout en gardant le charme d'un document qui pouvait être manuscrit, on avait la possibilité quasi immédiate de répondre à ce que l'on venait de recevoir. Les fax-courriers peuvent donc se répondre du tac au tac.

Il nous a semblé intéressant de ne pas faire cette lecture assis avec ou sans table face au public. C'est l'auteur qui nous a donné l'idée avec cette didascalie « à la fin de leurs lectures les trois femmes jettent les fax ». Cela permettait aux comédiennes d'exprimer les différents états par lesquels elles passent par cette action très simple. Une indication de jeu essentielle sur laquelle nous nous sommes appuyés.

A partir de là il nous est apparu évident qu'il fallait mettre en espace cette lecture. Nous avons donc créé sur scène trois espaces différents à l'aide de 3 praticables de hauteur différentes. Chacune des comédiennes a donc son praticable et centre son jeu autour de celui-ci.

Une bande son vient égrainer le temps qui passe et qui «guérit toutes les blessures...».



# Fiche Technique

---

Durée 1h15

Tout public à partir de 15 ans conseillé.

Éléments décors : 3 praticables (environ 80x80cm de surface), 2 paravents et quelques coussins fournis par nos soins.

Système audio fournit par vos soins de préférence.

Espace scénique minimum souhaité : 5 mètres x 5 mètres.

Idéalement orgues lumière de façon à pouvoir régler 2 éclairages différents. Puissance au moins 9 projecteurs à focale réglable 500 Watts, dont au moins 2 équipés avec des gélamines bleues. Nous pouvons aussi jouer en nous adaptant à l'éclairage du lieu.

Nous nous déplaçons sans problème sur toute l'Ile de France.

Montant de la prestation : 350 euros 

Voir avec nous pour des déplacements en régions.





## 18. Fax Helen à Yana

**HELEN :** *(encore ironique au début)* Chère Yana,

Vous m'étonnerez toujours. Vous êtes une architecte renommée, une redoutable arithméticienne en amour, une cavalière émérite sur les maris des autres – et maintenant je découvre avec admiration la grande psychologue qui est en vous ! Si j'ai bien compris, il me suffit d'un peu d'entraînement pour perdre ce fichu complexe d'infériorité ? Me porter moi-même aux nues pour que les autres en fassent autant ? Dites-moi, très honorée consolatrice : me prenez-vous pour une conne ? Ou bien êtes-vous vraiment sérieuse, ce qui serait encore pire ?

Seul un abruti peut se convaincre qu'il est le meilleur.

Un être doué d'intelligence – et j'ose présumer que je le suis – ne peut jamais avoir une haute opinion de lui-même. Notre fameux amour-propre est conditionné exclusivement par le regard des autres sur notre petite personne. Nous sommes exceptionnels parce qu'on se plaît à nous voir ainsi. Quand on nous admire, nous sommes admirables. Quand on nous trouve beaux, nous sommes beaux. Quand on nous ignore, nous sommes insignifiants. Quand on nous oublie, nous ne sommes rien. Aucun psychologue ne peut guérir un amour malheureux.

Contre un amour malheureux, il n'y a qu'un contrepoison : un amour heureux. Mais comment le rencontrer, si on n'est même pas en mesure de remarquer la présence des autres ?

Tu es fantastique, Helen Staviski ? Je ne suis pas fantastique, Yana Stern : sinon, il serait avec moi aujourd'hui, pas avec vous ! Je t'aime bien, Helen Staviski ? Dites : comment pourrais-je m'aimer quand de toute évidence il en préfère une autre ? Et je ne pense pas avoir de succès, je ne me sens pas désirable...

Je me sens merdique ! *(Après une pause, à voix basse)* Je me sens VIEILLE !  
*Doucement, les deux femmes laissent les fax glisser à terre. Une pause pendant laquelle Iris arrive, une femme de vingt-cinq ans, en jean et tee-shirt. elle s'assied à la table du milieu. Elle se comporte comme si elle était seule, se ronge les ongles par moments. Changement de lumière, qui indique l'écoulement du temps.*

# L'auteur

---

Esther Vilar



Esther Vilar est une fille d'immigrants allemands qui a grandi en Argentine. D'abord médecin de profession, elle décide ensuite de se consacrer entièrement à l'écriture. Connue pour ses multiples pièces et romans ; elle l'est également pour ses essais politiques qui ont nourri les grands débats de notre temps (*L'homme subjugué* en 1971, *Le Sexe polygame* en 1976).

Après de nombreuses années d'allers-retours partout dans le monde, elle vit aujourd'hui à Londres. *La papesse Américaine*, sa première pièce, a été montée avec Éléonore Hirt dans le rôle principal avant d'être reprise ensuite dans le monde entier.

A Paris, *La stratégie du papillon* a également été jouée, avec toujours dans le rôle principal Éléonore Hirt et dans une mise en scène de Viviane Theofilides.

*Jalousie en trois fax* était à l'affiche en 2001/2002 dans une mise en scène de Didier Long. La pièce a été jouée en 25 productions différentes dans les pays de langue allemande et également à Barcelone.

L'opéra de Mari Vihmand *La mathématique de Nina Glukstein* a été créée en Estonie en 2008 . La société Pathé a décidé de produire *Les sept feux de Mademoiselle*, roman d'Esther Vilar, dans une mise en scène de Mike Newell (également metteur en scène du célèbre *4 mariages et 1 enterrement*).

# L'équipe

mise en espace : Philippe Doré

---



De 1987 à 1990 Philippe suit une formation intensive : interprétation, improvisation et poésie, au cours d'art dramatique « *Le joueur regardé* » direction Daniel Postal et Marie-Thérèse Normant formés au Cours Simon. En fin de cycle il joue en 1991 au Théâtre 14 à Paris dans *Biographie : un jeu* de Max Frish dans une mise en scène de Daniel Postal. En 1992 il suit un stage de clown sous la conduite de Mona Muche formée à l'école Lecoq.

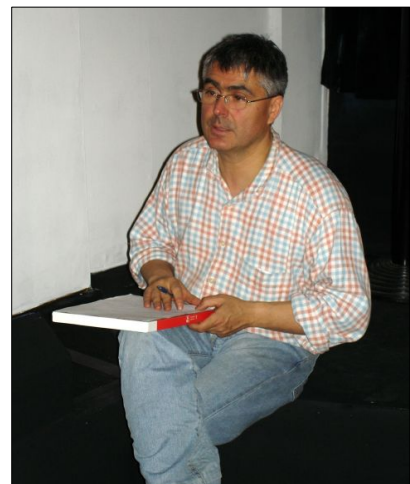
De 1999 à 2004 il assure des cours de théâtre adultes, enfants et adolescents pour le compte de l'Université Populaire Clamartoise.

En 2004 il devient responsable artistique du Théâtre des Rochers à Clamart.

En 2007 il suit un stage de jeu masqué (masques commedia dell'Arte et masques Balinais) sous la conduite de Serge Poncelet (spécialiste du jeu burlesque qui a travaillé avec Ariane Mnouchkine).

**Depuis 1999 il a mis en scène :** *Un mouton à l'entresol* de Eugène Labiche, *Huis clos* de Jean-Paul Sartre, *Les gourmands disent...* Création collective, *Tailleur pour dames* de Georges Feydeau, *Les cents pas* de Jean-Michel Ribes, *Le Temps et la Chambre* de Botho Strauss, *Je veux voir Mioussov* de Valentin Kataev, *Macbette* de Ionesco, *Knock* de Jules Romains, *Exercices de style* de Raymond Queneau, *Les Fourberies de Scapin* et *Le Malade Imaginaire* de Molière, *Danger Public* de Frédéric Sabrou (lecture mise en espace), *Jalousie en 3 Fax* d'Esther Vilar (lecture mise en espace).

**Depuis 1991 il a joué :** *Le Malade Imaginaire* de Molière (Purgon), *Le Dindon* de Georges Feydeau (Vatelin), *Les Fourberies de Scapin* de Molière (Géronte), *L'Avare* de Molière (Harpagon), *Après la pluie* de Sergi Belbel (le directeur administratif), *Le Père Noël est une ordure* (Preskovich), *George Dandin* de Molière (rôle titre), *Le Temps et la Chambre* de Botho Strauss (l'inconnu), *La cerisaie* de Anton Tchekhov (Gaëv), *Crac dans le sac !* de Pierre Gripari spectacle jeune public (le soldat), *Tailleur pour dames* de Georges Feydeau (Moulineaux), *Barouf à Chioggia* de Carlo Goldoni (Isidoro), *Tapage nocturne* de Marc-Gilbert Sauvajon (Frédéric), *Le legs* de Marivaux (le marquis), *La locandiera* de Carlo Goldoni (le marquis de Forlipopoli), *La paix chez soi* et *Les Boulingrins* de Georges Courteline (Trielle et des Rillettes), *Les gourmands disent...* création collective, *Biographie : un jeu* de Max Frish (plusieurs rôles), *Nekrassov* de Jean-Paul Sartre (plusieurs rôles), *La maison de la nuit* de Thierry Maulnier (Krauss), *Je veux voir Mioussov* de V. Kataev, etc...



Helen : Eglantine Elkaim-Bonetto



Après le bac Eglantine a suivi une formation théâtrale pendant 4 ans en même temps que ses études supérieures. D'abord aux conservatoires du 14ème et du 5ème arrondissement de Paris, puis au Cours d'art dramatique Raymond Girard, dans le 6ème arrondissement de Paris.

Depuis, elle a joué dans différentes troupes de théâtre, et la dernière en date, le Théâtre des Rochers à Clamart (92), lui a donné une solide expérience du travail de comédienne, et du jeu sur scène dans des emplois assez variés. Eglantine fait également de la mise en scène et a donné des cours de théâtre.

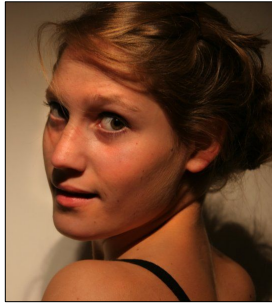
**Quelques rôles parmi les pièces jouées :** Une comédienne dans *La Locandiera de Carlo Goldoni en 1999*, La vieille maman dans *l'Azote de René de Obaldia en 2000*, Elmire dans *Tartuffe de Molière 2001*, Liz Preston dans *Le canard à l'orange de W. Douglas Home en 2002*, Hortense dans *Le legs de Marivaux en 2000*, Mme Chanel dans *Huit Femmes de Robert Thomas en 2002*, Gilberte dans *Le lavoir D. Durvin et H. Prévost en 2004*, Marie Steuber dans *Le temps et la chambre de Botho Strauss en 2005*, La Comtesse dans *Le mariage de Figaro de Beaumarchais en 2006*, Madame Doudkina dans *Je veux voir Mioussov de Valentin Kataev en 2006*, Frosine dans *L'avare de Molière en 2008*, le prologue et le chœur dans *Antigone de Jean Anouilh (au théâtre de Nesle à Paris ) en 2009*, Lucienne dans *Le dindon de Georges Feydeau en 2011* , etc...

**Mise en scène :** *La Cerisaie de Anton Tchekhov en 2004*, *La Sorcière du placard à balais de Pierre Gripari (jeune public) en 2006*, *Le Révizor de Gogol en 2010*.

Elle travaille actuellement le rôle de Rosalie Otterbourne dans *Mort sur le Nil de Agatha Christie*.

Elle participe régulièrement à des spectacles d'entreprise pour une agence en événementiel.

## Iris : Éléonore Auzou



Éléonore, intègre les Cours Simon dès sa classe de 5ème. Parallèlement, elle pratique intensivement la danse modern jazz et s'initie aux claquettes. Après son bac scientifique, elle suit la formation professionnelle des Cours Simon dans la classe de Chantal Brière. On peut alors la voir au Théâtre du Gymnase-Marie Bell dans, entre autres, *Retour de Madison* d'Éric Assous (2010) ou *L'atelier* de Grunberg (2009). En 2010, elle est admise au conservatoire du XIème arrondissement de Paris où elle travaille deux ans, sous la direction de Philippe Perrussel. Elle suit, en parallèle de ces écoles pratiques, une licence d'Études Théâtrales à la Sorbonne-Nouvelle qu'elle obtiendra en 2011.

En mars 2012, elle entre dans la compagnie du Théâtre des Rochers où elle joue Angélique dans *Le Malade imaginaire* mis en scène par Philippe Doré. Elle interprétera au même moment le rôle de Célimène dans *Le Misanthrope* avec une autre compagnie.

Cette année, à 21 ans, elle a été reçue au CEPIT du CRR de Paris dirigé par Jean-Claude Cotillard. (Cycle d'Enseignement Professionnel Initial de Théâtre / Conservatoire à Rayonnement Régional). Elle y travaille, en plus de l'interprétation, le chant, la danse, la respiration et la dramaturgie, tout en continuant son parcours universitaire en deuxième année de master dirigée par Eloi Recoing.

Très intéressée par la mise en scène et la direction d'acteurs, elle assiste Alain Françon sur le spectacle *Oncle Vania*, monté cette année au Théâtre des Amandiers de Nanterre. Forte de cette expérience, elle sera l'assistante française de Thomas Ostermeier sur le spectacle *Les Revenants*, prévu pour mars 2013 au Théâtre de Vidy-Lausanne (tourné parisienne au Théâtre des Amandiers en Avril 2013).

Au cinéma, on peut la voir dans *Augustine*, d'Alice Winocour ainsi que dans nombre de courts métrages.



## Yana : Sarah Dibony



De 2002 à 2003 Sarah suit l'atelier théâtral de Françoise Thyrion et Michel Valmer, Compagnie Science 89 à Nantes. En 2006 elle participe au stage « La scène » au cours Florent. De 2009 à 2011 elle suit l'Atelier théâtral de Giovanni Savoia, élève de John Strasberg, dans le cadre de la compagnie Insiem Carpe Diem. Parallèlement en 2010 elle assiste à un stage de John Strasberg à Paris. En 2011 elle suit les cours de l'académie d'Oscar Sisto et Pascal Seguin.

Au cours de ses six années d'études de danse au Conservatoire Régional de Nantes, elle jouera en 1991 une des quatre petites danseuses dans *La Chauve-souris* de Johann Strauss fils, au Théâtre Graslin de Nantes. En 2003 elle interprète des extraits de *Un tramway nommé désir* de Tennessee Williams (rôle de Blanche) et de *Une petite entaille* de Xavier Durringer (rôle de Margot). En 2010 elle joue dans *Tarantino and co* de Giovanni Savoia, au Théâtre de Ménilmontant (rôle de Beatrix, scène "La parabole du poisson rouge" dans *Kill Bill*). En 2011 : *En attendant Godex* de Cornelius Mitrache, au Théâtre Galabru (rôle de Sisi dans la première scène et rôle de Poponnet) et *Hommage à Gainsbourg* de Giovanni Savoia, au Cirque d'Hivers (rôle de Bonnie Parker). En 2012 elle intègre la Compagnie du Théâtre des Rochers avec le rôle de Béline dans *Le Malade Imaginaire* mis en scène par Philippe Doré. Elle joue actuellement *La Mouette* de Anton Tchekhov (rôle de Macha) au Théâtre des Enfants Terribles.



Iris : Eléonore Auzou, Helen : Eglantine Elkaim-Bonetto et Yana : Sarah Dibony